

# 維吾爾傳統音樂套曲至今傳唱

# 木卡姆愛情遺歌香港公演

【本報訊】記者洪捷報導：維吾爾十二木卡姆於〇五年被聯合國列為「人類口頭和非物质文化遗产代表作」名錄，這種歷史悠久的傳統音樂套曲，至今在新疆仍被人們以歌舞傳唱，新一代的音樂人，也以他們年輕的感覺，去表達心目中的木卡姆。今屆「新視野藝術節」的節目之一「沙·月：木卡姆愛情遺歌」，便是將音樂、詩歌、視像糅合，維語、英語結合，來演繹木卡姆之中的愛情故事。

## 音樂詩歌視像糅合

本港創作人楊慧儀，在這次表演中擔任概念、文本創作及敘述者，她為何與十二木卡姆拉上關係？又怎會與參與的JAM樂隊結緣？她介紹說：「在新疆，每個人都會木卡姆，JAM的成員有來自南疆與北疆，他們常到北京演出，或為唱片音樂錄音。我是研究京劇的，之前到北京戲曲學院一段時間，無意中在當地聽到JAM現場表演，我成為了他們的聽眾，後來更成為好朋友。他們也很喜歡世界音樂，並且用佛蘭明歌及爵士樂來玩民族音樂，今年三月也曾來港演出過。」

楊慧儀說，這次表演的木卡姆，是全世界最複雜的音樂之一，但樂隊的成員都很善於木卡姆音樂，例如主音歌手兼結他手小穆，父母都是新疆的民族歌舞團成員，自幼已唱木卡姆，並且搜集不少有關資料。其他成員包括主音結他手亞森、小艾，鼓手伊布及低音結他手大米。

既然是十二木卡姆，篇幅一定很長。楊慧儀說，這次他們會抽取木卡姆之中艾里普與塞乃姆的愛情故事，原來在新疆以至中亞地區，艾里普與塞乃姆的愛情故事非常盛行，傳誦了多個世紀，在穆斯林文化之中很有代表性。通過這次演出，他們希望探索傳統的木卡姆流傳至這一代有何新的意義？中國有不少文化遺產，是否與現實生活有關？楊慧儀覺得，木卡姆音樂在新疆，有許多年輕人愛聽愛唱愛奏，有些人用結他來演奏。



▲JAM樂隊來自新疆，現時常於北京發展

▲楊慧儀介紹與JAM的音樂緣

本報攝

艾里普和塞乃姆的故事描寫，二人出娘胎之前，被父母定下婚約，後來艾里普家道中落，塞乃姆的父母竟悔約忘舊，為了破壞二人的感情，塞乃姆的父母更運用權勢把艾里普放逐異鄉，然而一對情人的處境越是艱難，他們的愛情越是堅貞……

## 配器唱彈現代演繹

在傳統的木卡姆中，英雄艾里普經過無數歷險，贏得美麗的公主塞乃姆，但原來塞乃姆在木卡姆中是沒有聲音的，這次演出，楊慧儀希望賦予她聲音，讓艾里普唱給塞

乃姆的情歌更有情感，還會將艾里普的聲音作反英雄處理，發掘這個角色的不同角度。「在一小時四十分鐘的表演內，會以多角度展現現代人怎樣看這個故事。」

不過，楊慧儀補充說，十二木卡姆的音樂結構不會改變，只是在配器、唱彈之中注入演奏者的情感與內涵。「傳統音樂不應只是為古人而存在，而是為現在的觀眾。JAM是很時尚的樂隊，他們的表演可讓大家了解到，自己的傳統文化並非『娘』。」

楊慧儀會為音樂寫上英文詩句，擅長翻譯的她也會譯寫詩意的中文字幕，並且以敘述者的身份演繹文本。在節目中也配以攝影、錄像及獨特的燈光設計。

「沙·月：維族木卡姆愛情遺歌」將於十一月五、六日晚上八時及十一月七日下午三時在葵青劇院黑盒劇場舉行，門票於城市電腦售票處發售。



▲木卡姆表演結合香港與新疆的創作人，他們曾一起到新疆採風



▲楊慧儀（左）以英語詩句敘述，小穆以維語歌唱演奏，以當代年輕人的感覺演繹傳統音樂

## 西安舉辦秦腔藝術節

【本報訊】記者任麗西安報導：繼二〇〇〇年首屆秦腔藝術節後，第五屆中國秦腔藝術節重回西安，將於本月二十八日在西安城牆舉行開幕式，屆時，將出現十萬人同吼秦腔的盛況，並邀台灣秦腔演出團體參演。

作為西北地區最為興盛和流行的劇種，秦腔「形成於秦，精進於漢，昌明於唐，完整於元，成熟於明，廣播於清，幾經衍變，蔚為大觀」，是非常古老的劇種，堪稱中國戲曲的「鼻祖」，它凝聚著西北人民特有的氣質和文化積澱。

中國秦腔藝術節每兩年舉辦一屆，是由中國戲劇家協會和陝、甘、寧、青、新五地文化廳、文聯以及戲劇家協會共同主辦的西北劇種劇目的展演活動。其間除全本戲、折子戲展演外，還包括清唱、梨園書畫展、戲劇臉譜展、秦腔藝術教育成果展、秦腔名家風采攝影展和戲劇與秦腔藝術理論研討會等活動。

據陝西省文化廳副廳長劉寬忍介紹，第五屆中國秦腔藝術節的參演劇目預計二十五台左右，展演劇目十台左右，共舉行六十多場演出。主會場將設在南門瓮城，並在含光門、小南門等十個城牆點上匯聚秦腔傳承人、秦腔藝術家等老中青少四代名家和陝西群眾共十萬多人同唱秦腔，彰顯「秦文化」的獨特魅力。不僅匯聚了西北五省的專業秦腔團體，還將邀請台灣的演出團體前來參加，在質量上、數量上、規模上都將比往屆盛大。

書香節門票即日起免費派發，二十萬張書香節「購書優惠券」和「地鐵專用票」在廣州市所有新華書店、7-11便利店等免費派發。

# 穗書香節六百機構參展

▲書香節新聞發布會現場 本報攝

【本報訊】記者黃寶儀廣州報導：「2010南國書香節暨羊城書展」將於本月十九日至二十四日在廣州琶洲會展中心舉行，本次展覽面積達三萬平方米，有六百多家來自國內外的出版機構和十六萬種出版物參展。

組委會辦公室主任蔣鳴濤表示，相比往年，今年「書香節」在展覽面積、展位數量、展會規模、活動數量等方面均創歷史新高。其中展場面積擴大到三萬平方米，主會場分為「展銷區」、「展覽區」和「專區」三大區，設置二十六個專題展區。

「展銷區」設置優秀出版物展銷、粵版館、主賓館、海外華文館、人文館、科技館、生活館、助學讀物館、童趣館、古籍圖書館、特價圖書館等十五個主題展區；「展覽區」則分為亞運專題展、集郵文化展、精品掛曆展、期刊展、印刷藝術展，共五大專題展區；「專區」設立中國移動多媒體閱讀區、數字閱讀體驗區、動漫專區、南方分級閱讀專區、館配專區、國際教育產品推介專區。

三大區共為讀者準備二十多萬種各類出版物，參展品種除圖書、音像、期刊、文化用品等之外，還包括數字出版、網遊動漫產業、音樂創意產業、集郵文化、印刷藝術等，向社會各界展現廣東省文化產業發展的新趨勢。

另外，現場還將安排二百場文化活動，包括「讀領風騷」名家講座及新書簽售、嶺南大講壇、第四屆羊城換書節、亞運進行時——現場互動、「漂流迎亞運」、「名人名家面對面」等主題文化活動。麥家、蔡瀾、樂嘉、宋鴻兵、陸琪等一批文化名人名家將到「書香節」現場，與讀者進行面對面的互動交流。

書香節門票即日起免費派發，二十萬張書香節「購書優惠券」和「地鐵專用票」在廣州市所有新華書店、7-11便利店等免費派發。

## 視藝傳真

美術編輯：李志文

# 楊復始 鍾情繪畫舊香港

本報記者 洪捷



別以為老地方、舊建築，只是老人承載成長記憶之處，原來，年輕人也因為愛著某個地方，而去探尋「她」的過去。畫家楊復始在作品中，不僅展現他對生活周遭的點滴情懷，也流露出他對昔日香港的追憶之心。

## 愛畫香港人物事物

楊復始這次舉行的畫展題為「Local Colours——本色」。他介紹說：「我畫的都是香港的人和事物，當中較多畫作是描繪我所居住的西貢區，我覺得現在的香港少了許多過往的元素，但西貢卻有許多凝固了舊日香港的生活景象，例如《西貢鐵匠》是畫一位製鐵皮用具的九十多歲老伯伯，現在還依然在他的老店內邊畫邊做；《西貢謝海記》畫的又是九十多歲的老伯伯，他開設了一間雜貨舖，數

十年如一日穿上恤衫西褲打吹，在雜貨舖內工作；《西貢店舖中與西》裡有餐廳、露天茶座，每個小店都有自己的特色，而非集團連鎖店。不過，這些店舖也開始轉變得很快，部分地方在我第三次去寫生的時候，已轉變了不少。唯一不變的，是一間平安大藥房，它和西式茶座夾雜在一起，很有中西交融的風味。」

這些看似平凡，卻由以往走到今天的老人家、老行業，成為楊復始畫筆下充滿故事色彩的作品，似在訴說歷練豐富的人生。

另一幅《舊墟西貢》描繪西貢的夜晚。記者一看便覺得很像梵高的名作《夜晚的露天咖啡館》。楊復始笑言不少朋友都有同感。這幅畫是展現西貢舊墟的街巷，與《夜晚的露天咖啡館》的紫藍色天空有所不同，偏愛綠色的楊復始便把天空上湖水綠，與暖黃的地磚相對應，形成富於戲劇味道的畫面，加上街邊停泊的一雙腳踏車，有點像



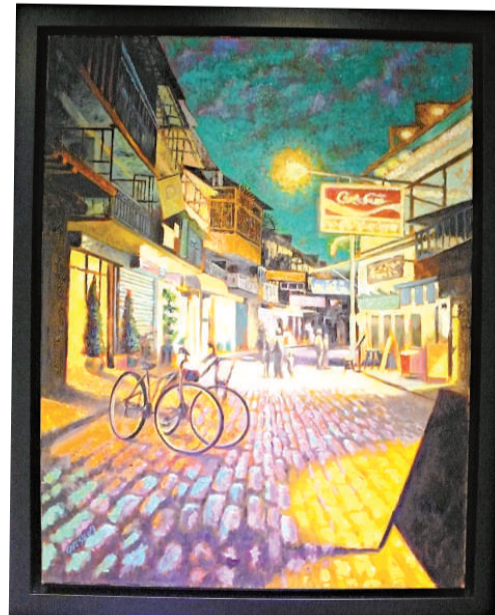
▲楊復始得意之作《重建舊維港》 本報攝

電影中一個浪漫場面。

## 探尋香港昔日蹤跡

楊復始對香港舊跡的鍾情，反映於他不懈的探尋之路，除了搜集舊相片、舊資料，他還時常到香港各地的古舊建築物、文物徑去參觀、寫生，獲得許多創作的素材。例如中環的《些利街清真寺》，楊復始便很欣賞其建築設計，「我去參觀的時候，發覺那兒是中環蘇豪區以外的另一個世界，許多南亞人士一家大細都在這教堂附近生活，他們很易與我攀談起來，還告訴我藝人肥媽以前都住在附近。」

又例如作品《舊彌敦道之夜》就是他參考一些彌敦道舊照片所畫的，楊復始自言是巴士迷，很喜愛過往收門票



▲驟眼看去，《舊墟西貢》很有梵高《夜晚的露天咖啡館》的味道 本報攝

的巴士，覺得以前的交通更享建築非常漂亮，於是要把這些「心頭好」都畫於作品中。他一臉惋惜地說：「香港失去太多舊建築了！」所以他又畫了舊尖沙咀火車站、上世紀五十年代維港等舊日面貌。其中一幅《重建舊維港》是經典的維港帆船。楊復始說：「經常見到一些畫廊售賣維港景色的畫作，而且價錢不廉宜，卻總覺得部分畫得很不合比例，於是找來一些維港舊照片來看，發覺五十年代的香港猶如歐洲城市那麼美麗，可惜都是黑白照。於是我想用彩色來展現以前的維港，幻想自己生存在那個時空。」只見畫中帆船的帆，經過補丁後而呈現出粉紅色的斑駁質感，既真實，又似童話。

## 擬推出舊建築畫冊

楊復始很直接地告訴記者，他很愛香港，因此很喜歡去了解「她」的過去，當中也包括人，這次展中也有兩幅是繪畫上世紀六十年代的人物，其中《悠然下午》是描繪一對小兄弟在午後陽光下閑坐玩耍，姐姐揹着年紀比自己更細的嬰兒。楊復始說，他是在一幅老相片中看到這個場面，並知道這是在一間教會學校的旁邊，但這對小兄弟相信因貧窮沒有上學的機會，只能在附近玩玩，「以前的人生活很刻苦，也很簡單，他們在陽光下已很滿足愉快。由這幅畫的創作過程，我才發現香港的變化好大，我媽媽那一代也曾經很貧窮，她們常回憶以前的生活。所以，作為愛這個城市的一分子，也很想了解過去，並且懂得珍惜以往被淘汰的事物，很有意識地通過畫畫去保育。」

在創作過程中，楊復始很講究計劃、構思，要在紙上先繪畫圖樣，覺得滿意才正式畫下來。他很注重素描、寫生，對基本功的要求也高。除了大部分是油畫作品，他也

繪畫許多勾勒線條的素描，有時會加一些水彩、水筆，有時是純粹的黑白線條，認為不管是怎樣的形式，畫得好便是一幅畫。他更偏好具象作品：「正當世界流行抽象藝術，我鍾意有技巧的創作方式，就算畢加索畫許多抽象畫，但他的寫實功力是很深厚的，」吳冠中也是在年長時才完全自由創作抽象意味豐富的畫。」

楊復始還計劃稍後推出一幅舊建築物的素描畫冊，希望與人們重溫香港的舊日印跡。



▲《些利街清真寺》以素描的形式來展現



▲《艇上小休》展現西貢充滿假日氣氛的景致 本報攝

展覽：「Local Colours——本色」油畫與素描作品展  
展場：尖沙咀星光行 1523 室 JM Style Furniture and Gallery  
展期：即日起至九月三十日  
電話：二三七九五九二



▲《舊彌敦道之夜》中，楊復始最欣賞那懷舊的警察亭 本報攝